

Перевод текстов по нефти

НАЗВАНИЕ ПРЕДМЕТА: Перевод текстов по нефти

ШИФР И НОМЕР ПРЕДМЕТА: РУС 438

КОЛИЧЕСТВО ЧАСОВ: 2

УРОВЕНЬ: 9

ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ ПРЕДМЕТА:

Цель настоящего курса ознакомить студентов с терминологией нефтяной и газовой промышленности. На занятиях большое внимание уделяется также выработке у студентов умения находить точные значения специфических терминов на исходном языке и на языке назначения путем использования толковых, двуязычных и специализированных словарей.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРЕДМЕТА:

Цель настоящего предмета ознакомить студентов с терминологией нефтяной и

газовой промышленности.

МЕТОДЫ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ:

Ознакомление студентов с общеупотребительной терминологией нефти и газа. Сложность материала в текстах постепенно нарастает.

Оценка знаний студента:

Общее количество баллов: 100.

- Две промежуточные контрольные работы (после седьмой и четырнадцатой недели), каждая по 20 баллов.

- 10 баллов за посещаемость и активность студента на занятии.

- Итоговый экзамен в конце семестра: 50 баллов.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

Отрывки текстов из газет, журналов, учебников по нефтяной специальности.

ПОНЕДЕЛЬНОЕ РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕМ ПРЕДМЕТА:

Первая неделя: Комплексы скважинного газового оборудования

Проблема разграничения и перевода на арабский язык сверхдлинного русского вводного предложения .

Вторая неделя: Проблемы трубопроводной транспортировки газа и нефти

Проблема перевода на арабский язык сложных и многочисленных

прилагательных, описывающих одно слово:

(нефтегазовый), (русскоязычный), (советские социалистичес-

кие республики), (арабские, английские и французские языки)

Третья неделя: ОПЕК

Способы перевода на арабский язык русских сокращений .

расшифровки
Случаи, в которых придётся обойтись переводом

сокращения : ОПЕК , ВОЗ

Четвёртая неделя : Системы автоматизации технических процессов добычи

нефти и газа

Способы транслитерации на арабский язык имён собственных

и реалий ЛУКОЙЛ, МОНАЙ, Кумколь , шымкентский

Пятая неделя: Оборудование для закачивания скважин

Способы перевода на арабский язык фраз, разделяющихся точкой

с запятой.

Шестая неделя: Политика и нефть

Способы перевода на арабский язык имён собственных, напечатанных в русском тексте на иностранном языке:

“ ExxonMobil “ , “ ChevronTexaco “

Седьмая неделя: Первая контрольная работа

Восьмая неделя: Оборудование для одновременно раздельной эксплуатации

Способы перевода на арабский язык сочетания: « наречие +

прилагательное»:

(Одновременно раздельный, преимущественно одноколонный)

Девятая неделя: Лицензии

Способы перевода словосочетаний типа :

испытание (чего?) на продуктивность

опробование (чего?) на промышленное нефтегазоносность

Десятая неделя : Заключение и исполнение соглашений

Способы перевода на арабский язык кратких выражений,

известных больше всего специализированным лицам , в плане :

(далее – соглашение)

(далее – инвестор)

Одиннадцатая неделя: 18-й Всемирный нефтяной конгресс

Способы перевода на арабский язык русских слов, арабские

соответствующие, которых не принято употреблять
во

множественном числе:

сверхтяжёлые нефти, природные битومیны

Двенадцатая неделя: Закон о нефти и газе

Тринадцатая неделя: Экспорт нефти и газа

Четырнадцатая неделя: Вторая контрольная работа